

el bourdon

d'Châlèrwè èt co d'ayeûr..



50e Anniversaire

de

l'Association Littéraire Wallonne de Charleroi

1908 *(Société Royale)* 1958

et

Xe Anniversaire de la Fondation

de la Revue Wallonne

« El Bourdon d'Châlèrwè »

SEPTEMBRE 1958

Numéro Spécial

LE GRAND HOTEL DE L'EUROPE

27, Rue du Collège
Tél. 32.00.38 CHARLEROI

Direction : R. CORNIL

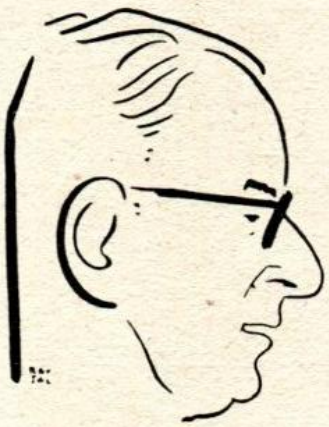
Sa Taverne
Son Restaurant Réputé
Sa Cave

Salles pour Réunions et Banquets
Local de la Fédération Royale Littéraire et Dramatique Wallonne du Hainaut



Emile Lempereur et Félicien Barry vous offrent cordialement cette plaquette pour que votre sympathie agissante reste acquise à la langue de nos pères, fonds vivant de notre cœur et de notre esprit.

Charleroi, le 14 septembre 1958.



Venez passer
deux heures agréables

à l'ELDORADO

et l'EDEN

Des Spectacles de choix
vous y attendent.

Wallons...
Pou bén vos pôrtér
buvèz del GRENIER
Charleroi - Tél. : 32.19.27 - 32.50.67

Taverne Suisse
Propriétaire : H. MARTHALER
17, Place Charles II
CHARLEROI
Cadre magnifique.
Consommations de choix.

GENERAL ACCIDENT
ASSURANCES TOUTES NATURES
AUTO - MOTO - VOL - INCENDIE - ACCIDENTS - VIE
Une société sérieuse - Les meilleures garanties
Renseignements: M. BARRY, 280, Rue Brigade Piron, MONTIGNIES - SUR - SAMBRE

EL BOURDON
d' Châlèrwè

REVUE WALLONNE MENSUELLE
Bur. : 10, Av. des Alliés, Charleroi — Téléph. : 32.53.40 et 32.96.64
ABONNEMENTS :
De soutien (luxe) 1 an : 125 fr. - Ordinaire 1 an : 75 fr.; 6 mois : 40 fr.
Congo Belge : 1 an : 85 fr. — Etranger : 1 an : 110 fr.
(à verser au C. C. P. 198056 de F. Barry, Charleroi)
Editeur responsable : F. BARRY, 31, rue du Laboratoire, Charleroi.

Tous les articles sont publiés sous la responsabilité de leurs auteurs.

La littérature dialectale au Pays Noir...

Au Pays de Charleroi, la littérature patoisante naquit 'une excitation française sur un fonds folklorique local, u milieu du XIXe siècle.

La révélation du théâtre liégeois et une réaction anti-lamingante développèrent un véritable mouvement, qui 'organisa par une succession d'éphémères associations lit-raires et une floraison de gazettes, au succès fort varia-le, et qui durent sacrifier au goût d'un public peu raffiné.

Entre 1900 et 1914, le sens de la région et, pour Charleroi, la conscience d'être le centre vivant d'une égion, passèrent des faits économiques, politiques et ociaux dans l'esprit de certains écrivains et artistes. De nouvelles gazettes furent publiées, l'Association lit-éraire wallonne de Charleroi rassembla les meilleurs idèles d'une église où l'on va surtout se montrer sou-ieux de purifier la langue, estimée comme l'élément ssentiel d'un système défensif. L'inspiration s'élargit du ocalisme au régionalisme, sans abandonner son fonds necdotique et son aspect pittoresque. En 1910, l'Associa-ion littéraire wallonne de Charleroi suggère la création l'une fédération hennuyère et aide sensiblement à son existence. En 1911, elle participe à l'Exposition de Charleroi, où elle reçoit une médaille d'or.

Après la première guerre mondiale, les dirigeants de l'Association, les plus conscients de leur mission d'éducation populaire, s'attachèrent à augmenter la valeur esthétique des écrits. Après des fonctions de délassement, puis de regroupement communautaire et de documentation, notre littérature dialectale était ainsi promue à une fonction de divertissement fort appréciable.

Grâce à de jeunes chercheurs, elle s'élargit, à partir de 1933, à un régionalisme à angle ouvert, profondément humain, d'expression plus libre et plus riche sur le plan esthétique.

Si la flamme du foyer d'art carolorégien est ainsi devenue plus large, plus chaude, plus vive et plus haute, elle le doit en grande partie à l'Association littéraire wallonne de Charleroi, dans son ensemble, et à quelques-uns de ses conducteurs, en particulier.

E. LEMPEREUR,
Président de l'Association
Littéraire Wallonne de Charleroi.

Par sa Qualité,
Par sa FINESSE,
La Bière
MEIRESONNE
s'impose
SA CELTA
SA CELTA - PILS
et la Gamme des BIERES DE TABLF



Tél. 31.52.02
LA BOITE DE BAPTÊME
CARTONNAGE ET IMPRIMERIE
Fabrique et Vend
BOITES & COFFRETS DE BAPTÊME
21, Rue Isaac (près de la Maternité)
et 45, Boulevard Paul Janson (près Clinique)
CHARLEROI

ABONNEZ-VOUS
AU BOURDON

A Jules Vandereuse
in royâl président
amitieûs'mint,
E. LEMPEREUR.
sètembe 1958.



L'Association Littéraire Wallonne de Charleroi a 50 ans.

C'est avec fierté que nous allons établir le bilan de cette œuvre d'expansion régionaliste et d'éducation populaire. Avec émotion aussi car, mêlés aux joies du cœur ou de l'esprit, combien de deuils, combien de sympathies, voir d'amitiés ont jalonné un chemin long d'un demi-siècle.

Mais il n'y a point que le passé à être la patrie de l'âme. Tant de tâches nous incombent, qui seront de plus en plus dures. Pour remplir dignement notre mission, que nombreux nous restent ou viennent les serviteurs éclairés, tenaces et désintéressés.

HISTORIQUE

A la fin du siècle dernier, un fonctionnaire des Chemins de fer, Jules Vandereuse, de Charleroi, saisit la nécessité pour les écrivains dialectaux de la région de se grouper afin de « *s'encourager mutuellement* et d'être à même de *sauvegarder leur dignité et leurs droits* ». Il sonna le ralliement dans la gazette « El Tonnia d'Charlerwèt » (1895-1918), le 4 décembre 1897.

L'idée était dans l'air car l'appel de celui qui allait être l'âme de notre Association et un des plus fervents apôtres de notre idéal, trouva un assez large écho.

Aidé de quelques auteurs, notamment de Oscar Lefèbvre (dit Jean Lorin), un architecte de Jumet, et Eugène Deforeit, de Charleroi, directeur du « Tonnia », il fonda, le 21 août 1898, le cercle littéraire *LES WALLONS D' CHARLERWET*. Le programme du groupement était vaste, assez audacieux pour le milieu intellectuel où il avait à se développer. Deux points en furent particulièrement soulignés par le fondateur : *l'unification de l'orthographe* et *la constitution d'une fédération des cercles dramatiques et littéraires de la région.*

Hélas ! le 18 juin 1899, la jeune association était dissoute. Elle comptait quatorze membres effectifs.

Un essai de renflouement avorta, qui fut tenté en novembre 1899.

En 1904, Joseph Modave, ferronnier d'art à Farciennes, Auguste Rainchon, verrier à Lodelinsart, et quelques autres constituaient un nouveau groupement, sans avoir fait préalablement appel à la généralité des écrivains. Après n'avoir réellement vécu que pendant quelques mois, l'*ASSOCIATION DES AUTEURS DRAMATIQUES ET CHANSONNIERS WALLONS* du Pays noir fut dissoute officiellement le 20 septembre 1908. Il y avait trois ans, paraît-il, qu'elle ne s'était réunie.

Le même 20 septembre 1908, à l'initiative du même Joseph Modave, de Jean Wyns, comptable à Thiméon, et d'Arille Carlier, étudiant en droit, de Monceau-sur-Sambre, dont l'appel fut des plus large, une assemblée se réunissait, à Charleroi, en vue de constituer une nouvelle association d'auteurs wallons. Il y avait là : Joseph Modave, le docteur Triffet, de Monceau, Eloi Boncher, un représentant de commerce de Charleroi, Auguste Rainchon, de Lodelinsart, et Jean Wyns, de la défunte « Association des Auteurs dramatiques et Chansonniers wallons », Victor Ypersiel, un houilleur de Lodelinsart et du « Coq d'Awous' » (1905-1910, gazette), Arille Carlier, de l'« Action wallonne », Eugène Deforeit, son fils Clément, candidat-journaliste et l'ouvrier-imprimeur Edouard François, de Charleroi et du « Tonnia », Henri Van Cutsem, instituteur à Charleroi, Henri Pétrez, émailleur, à Fleurus, Jules Vigneron, comptable à Courcelles, et Augustin Baurin, cabaretier à Trazegnies. S'étaient fait excuser : outre le professeur J. Cambier, du « Coq d'Awous' », Vandereuse, Lefebvre, l'ingénieur Ad. Bayot, de Châtelet, le libraire-éditeur Léop. Surin, de Charleroi, et Edm. Derijcke, un Carolo de Waterloo.

Un bureau provisoire fut élu avec Modave à la présidence et François au secrétariat. Le groupement prit pour titre : *Association Littéraire Wallonne de Charleroi.*

Le dimanche 4 octobre 1908, le comité définitif était constitué : Modave, président ; Vandereuse, vice-président ; Carlier, secrétaire ; François, bibliothécaire ; Boncher, trésorier ; Rainchon, Wyns et l'instituteur Alexandre Gayetot, de La Buissière, commissaires.

Dans son rapport de septembre 1909, donc un an plus tard, le secrétaire Arille Carlier confiera :

« Certes, le but que l'Association s'est assigné : réunir les auteurs, fédérer les cercles dramatiques et tendre aux Wallons des autres provinces une main fraternelle, ce but n'est pas encore atteint. Mais lorsqu'on pense que le projet de réunir le sauteurs wallons de chez nous, après les échecs de 1898 et de 1904, ne manquait pas d'un peu d'incertitude, on doit s'estimer heureux des résultats désormais acquis. On pouvait craindre, en effet, l'état d'âme habituel des écrivains wallons de Charleroi, leur indifférence pour tout ce qui est « littérature », eux dont l'ambition se borne ordinairement à écrire quelque rabelaisienne fantaisie pour l'un de nos journaux ou quelque vaudeville épicé pour nos cercles dramatiques. On avait à redouter enfin l'indifférence qui accueille chez nous toute tentative artiste et qui, mieux que toute hostilité, tue les meilleurs initiatives. Nos craintes se sont heureusement vite dissipées. Certes, tous les écrivains wallons sur lesquels nous comptions ne sont pas venus à nous : des soixante-dix personnes convoquées, qui auraient pu apporter à l'œuvre commune l'appui de leur talent ou de leur savoir, trente seulement ont répondu à l'appel des ouvriers de la première heure. Mais c'est là un succès incontestable. Des quarante qui ne sont pas venus à nous, combien y en a-t-il qui ont écrit un soir une pièce quelconque pour amuser leurs camarades et qui depuis longtemps laissent rouiller leur plume ? Nous aurions voulu les avoir parmi nous pour grouper toutes les bonnes volontés, tous ceux qui, de près ou de loin, s'intéressent au mouvement littéraire de Wallonie. En réalité, notre Association rassemble sans contredit les éléments les plus actifs des Wallonisants du bassin. »

Ils étaient vingt-deux à l'assemblée d'octobre 1908. Au 1er décembre 1910, la liste des membres de l'Association était arrêtée comme suit :

Président : Vandereuse Jules.
Vice-Président : Deforeit Eugène.
Secrétaire : Van Cutsem Henri (Charleroi).
Secrétaire-adjoint : Azaerts Pierre (Charleroi).
Trésorier : Molle Félicien (Luttre).
Bibliothécaire : Wyns Jean.
Commissaires : Liber Alphonse (Gosselies), Wauthier Adhémar (Presles).

Membres : Baurin Augustin, Boncher Eloi, Cornil César (Ransart), Carlier Arille, Derycke Edmond, Fontaine Gustave (Montignies-sur-Sambre), François Edouard, Halleux Joseph (Liège), Hayet Hector (Mont-sur-Marchienne), Lefebvre Oscar, Leloup Edgard (Charleroi), Loriaux François (Jumet), Pétrez Henri (Fleurus), Rainchon Auguste, Sottiaux Jules (Montignies-le-Tilleul), Vigneron Jules, Warnon Fernand (Marcinelle), Ypersiel Victor.

Très tôt, l'Association vit clair dans le travail qu'elle se devait d'accomplir ; on s'y mit à l'œuvre et selon une méthode progressive de continuité intelligente et d'efficacité pratique. Très tôt, se décela l'influence d'Arille Carlier, le théoricien, et de J. Vandereuse, l'organisateur. Après que fût terminé le travail sans relief de l'établissement des statuts, c'est-à-dire dès février 1909, les causeries éducatives intérieures commencèrent, une bibliothèque sociale fut amorcée, une circulaire fut adressée aux membres afin de dresser et publier le répertoire de leurs œuvres. On parla d'organiser un service de surveillance pour les droits d'auteur ; on s'entretint des primes d'encouragement à l'art et à la littérature dramatique ; on décida d'organiser, sous le titre de Cabaret wallon, des auditions des œuvres des membres, ainsi que cela s'organisait à Mons, à Tournai et à Liège ; on envisagea la création d'une Fédération dramatique et littéraire de Charleroi, l'ouverture de concours littéraires, la publication d'un annuaire et de demander aux administrations communales de donner le nom d'anciens auteurs aux rues qu'elles faisaient tracer. On espéra ériger un monument aux Bertrand, Thibaut et Bernus, les précurseurs.

Agité par l'incomparable ferment d'un régionalisme aux ouvertures de plus en plus larges — qui dira exactement l'influence de Jules Destrée et, après lui, des Carlier, Baussart et Sottiaux ? — le Pays de Charleroi connut jusqu'en 1914 un éveil puis un affinement du sentiment wallon qui, sans eux, se serait traîné, sans aucun doute, dans l'anecdote d'après-dîner et les histoires de sorcières. Cette expansion se réalisa en contact étroit avec le peuple et la petite bourgeoisie dont les éléments sensibles et de plus en plus cultivés fraternisèrent au sein de sociétés dramatiques et littéraires. Parmi elles, notre Association apparut comme une des meilleures écoles d'initiation littéraire, philologique et folklorique.

Elle le sera pendant un demi-siècle. C'est ce que nous allons montrer en une fresque dont on comprendra et excusera la sécheresse.

NOTRE TRAVAIL

A. — TRAVAIL EXTERIEUR (direct).

19 juin 1910 : à l'Hôtel de Ville de Charleroi, est fondée la Fédération wallonne littéraire et dramatique du Hainaut, à l'initiative de notre Association et spécialement de Jules Vandereuse.

1911 : grâce à Jules Vandereuse, l'Association participe à la célèbre Exposition de Charleroi et se voit octroyer une médaille d'or par un jury composé... de sociologues et d'économistes, lequel estima et souligna officiellement l'importance sociale de notre théâtre de dialecte.

en 1921, 1933, 1950 et 1958 : organisation d'un Congrès de langue, de littérature et d'art dramatique.

21 avril 1922 : sous les auspices de l'Association, est créée au Coliséum, à Charleroi, une parodie du « Malade imaginaire », de Molière. Elle avait été écrite par Léon Bernus, à Londres, en 1877, et publiée en feuilletons dans « L' Crèquion », en 1904 et 1905. Ce fut une émouvante façon de fêter à la fois le 300e anniversaire de la naissance de Molière et le 50e de la publication du recueil de fables de Bernus et premier livre de notre répertoire carolorégien.

en 1923, 1933, 1948 et 1958 : l'Association a célébré ses 15e, 25e, 40e et 50e anniversaires par une série de manifestations dont les plus fécondes furent les concours littéraires. (Il n'y eut point que ces joutes publiques et accidentelles dans la vie de notre société : la tradition de nos concours intérieurs remonte quasi à 1908.) En reconnaissance des services rendus à la littérature wallonne, S. M. le Roi décerna à notre groupement, en novembre 1933, le titre de « Société royale ».

1941 : l'Association sonne le ralliement des cercles du Hainaut en vue de célébrer le 30e anniversaire de la Fédération provinciale, sa « fille ».

en 1910, 1911, 1912, 1939, 1940, 1941, 1942, 1946, 1947, 1948 : édition d'un annuaire. L'ensemble

constitue une documentation précieuse sur notre mouvement et notre folklore ; on y trouverait aisément le noyau d'une anthologie. D'aucuns de ces annuaires furent l'objet d'une présentation digne des plus vifs éloges.

en 1912, 1925, 1926, 1935 : édition d'un répertoire.

en 1948, 1950 et 1958 : expositions du livre wallon (direction : E. Lempereur).

à partir de 1950 : matériaux pour les pages que le « Bourdon » réserve, chaque mois, à l'Association.

à partir de 1954 : troupe permanente de cabaret itinérant.

en 1953 : cabarets radiophoniques.

à partir de 1956 : apposition d'une plaque sur la tombe de nos disparus.

en 1958 : concours scolaire régional,

ET

un millier de conférences-auditions, de cabarets, de récitals, assurés en nos locaux successifs, au Conservatoire, à l'Hôtel de ville, au Théâtre provincial (ancien Eden) et à l'Eldorado, à Charleroi, dans des hôtels de ville, des hospices et moultes autres lieux de la région ;

des séances d'hommage, officielles à Roland De Lattre, Fernand Vissoul, Jules Sottiaux, Henri Pétrez et Arille Carlier ; publiques à Augustin Rousseau, Nestor Lemaître, aux auteurs montagnards, ransartois, châtelettains ;

la présence d'une délégation aux joies et aux deuils des cercles amis, qu'ils soient littéraires ou dramatiques, de la région ou de l'extérieur (« Rèlis namurwès », « Mouchon d'Aunia ») ; à toutes les épreuves de la « Coupe du Roi », à la Manifestation Alex Pasquier (Charleroi 1953) ;

le recrutement de membres adhérents, dont le nombre atteint, en ce moment, à la double centaine ;

des contacts et échanges avec des groupements similaires.

Dans les premières années de son existence, l'Association a établi un système de surveillance des représentations dramatiques pour la protection des intérêts matériels de ses membres. La guerre de 1914-1918 désorganisa ce service, puis l'anéantit à jamais.

B. — TRAVAIL EXTERIEUR (indirect).

Participation active de certains de nos membres à tous les congrès wallons de littérature et d'art dramatique mis sur pied depuis 1919 ; aux ongrès internationaux du régionalisme, en 1937 et 1938 ; au 1er Congrès international des Arts populaires, en 1930 ; aux congrès provinciaux d'art littéraire et dramatique, en 1949 et 1950 ; aux travaux de la section culturelle du Conseil économique clandestin de l'Ouest wallon, en 1943 et 1944, de l'A.P.I.A.W. (Charleroi), en 1945, 1946, 1947 et 1948, du Centre culturel d'art dramatique de Charleroi, à partir de 1953, du Cercle d'Art et de Littérature du Canton de Châtelet, depuis sa fondation en 1932, de la Commission culturelle consultative de Radio-Hainaut, depuis 1950.

Délégation de H. Van Cutsem à la Commission provinciale des Loisirs de l'Ouvrier (devenue Institut Provincial de l'Education et des Loisirs) et, comme conséquence, organisation de tournois dramatiques, de concours de la bonne chanson, de cours dramatiques. Autres délégations ou représentations au comité de la Fédération du Hainaut, dans des jurys (tournois provinciaux d'art dramatique, Prix Paul Pastur, Prix du Hainaut de Littérature wallonne, Prix biennal du Gouvernement, Prix du Jeu radiophonique).

Participation active à la création ou à l'existence de journaux wallons : *L' Tonnia d' Charlèrwèt* (1895-1918, Eug. et Cl. Deforeit, Ed. François) et ses *armonaques*, *L' Crèquion* (1904-1910, J. Modave et A. Rainchon), *L' Coq d'awous'* (1905-1910, E. Legat, J. Sottiaux, H. Van Cutsem, J. Wyns,...), *L'Agace* (1922-1924, J. Cherton), *L' Hûlaud* (1922-1928, H. Van Cutsem, A. Carlier, J. Vandereuse, J. Wyns, F. Molle), *L'Isco d' Châlèrwè* (1932-1933, H. Van Cutsem, J. Wyns), *L'Arnaga* (1934, Alfr. Neufort), *El Chariguète* (1934-1940, M. Lixon et F. Barry), *L' Cariyon* (1938, Xavier Louis), *Echos de Wallonie* (1940, G. Fay), *El Bourdon* (depuis 1949,F. Barry). Ou à des pages wallonnes dans des hebdomadaires : *La Wallonie nouvelle* (1936-1940, E. Lempereur), *La Vie au Foyer* (depuis 1938, F. Callaert, E. Lempereur, F. Barry), *Je passe partout* (1945, J. Fauconnier et E. Lempereur), *Al tchandèle* (1945, J. Fauconnier), *Pays noir* (1946, J. Fauconnier).

Rédaction d'une chronique wallonne régulière dans des quotidiens : *La Gazette de Charleroi* (Ar. Carlier), *Le Journal de Charleroi* (H. Van Cutsem, E. Lempereur), *Le Rappel* (Marc Boudart), *La Cité* (M. Moreau), *Indépendance* (Marc Deburges).

Collaboration à la plupart des publications de Wallonie depuis les importantes *Wallonia*, *La Vie wallonne* et *Les dialectes belgo-romans*, jusqu'à de modestes feuilles locales.

Apposition, en 1924, d'une plaque commémorative à la façade de la maison natale de Jacques Bertrand, à Charleroi (à cette occasion, l'Association offrit un drapeau à la Fédération du Hainaut) ; de F. Vissoul, à Montigny-sur-Sambre (1948), de F. Davaux, à Charleroi (1957), de Ch. Degrange, à Châtelet (1957), de P. Brogneaux, à Jamioulx (1958).

Diffusion des œuvres wallonnes au moyen des postes émetteurs de Marchienne-Docherie, Wallonia-Radio Dampremy, Châtelineau, Binche, Bonne-Espérance, I.N.R. (Radio Wallonie) et Radio-Hainaut, par l'intermédiaire de groupes (« Les Comédiens wallons », d'Em. André-Robert ; « El Chariguète », de F. Barry et M. Lixon ;

LOCATION PERRUQUES
TOUTES EPOQUES —

TOUT POUR LE GRIME
ET MAQUILLAGE —

G. LACOUR

88, Rue de Montigny (Prolongée)
CHARLEROI Tél. : 32.59.63

« Les Bouffons du Bon Dieu », d'Edg. Lambillon ; « Les Vagabonds de la Chanson », de G. Fay ; « La Joyeuse Sarabande », de R. Godeau) ou de personnes (J. Vandereuse, A. Carlier, H. Van Cutsem, A. Noël, E. Lempereur, A. Léonard).

Collaboration avec des artistes illustrateurs (R. De Lattre, L. Defrêcheux, P. Paulus, G. Camus, B. Genaux, B. Rabier, Elisabeth Ivanovsky, A. Chavepeyer, Ch. Deghelt,...), imprimeurs (A. Dandois, Edg. Piérard,...) ou musiciens (Bachy, Biernaux, Canivet, Closset, Dandois, Debacker, Degrez, Delvaux, Demeure, Durselen, Faulx, Godart, Henry, Jourquin, Monseu, Muldermans, Neuens, Trézegnies, Wangermée, Wauthy,...).

Fondation de sociétés dramatiques ou littéraires un peu partout, dans la région, ou participation des plus active à leur existence.

Succès remportés aux concours permanents de la Société de Langue et de Littérature wallonne (académie dont firent partie ou font partie J. Sottiaux, Ar. Carlier H. Pétrez, W. Bal, R. Pinon et E. Lempereur) ou à des concours organisés par le Ministère de l'Instruction publique, la Province du Hainaut, la Ville de Liège, l'Union nationale des Fédérations littéraires et dramatiques wallonnes, les Fédérations provinciales, les « Rèlis namurwès », « El Mouchon d'Aunia », Radio-Wallonie, l'Exposition de l'Eau (Liège 1939),... Ainsi, Ben Genaux obtint le Prix biennal du Gouvernement, en 1946 ; H. Van Cutsem, le Prix du Hainaut,, en 1950, W. Bal, le Prix du Hainaut, en 1952 et 1954, le Prix biennal de la Ville de Liège, en 1955 et le Prix biennal du Gouvernement en 1956 ; M.-A. Frère, le Prix biennal de la Ville de Liège, en 1939 ; R. Bertrand, le Prix du Jeu radiophonique de Radio-Wallonie, en 1940 ; A. Rousseau, le Prix Paul Pastur, en 1950 ; H. Pétrez, le Prix de l'Union nationale des F. W., en 1952 et en 1953. H. Pétrez, en 1939, et E. Lempereur, en 1948, reçurent la Bourse de voyage du Gouvernement. Soulignons aussi que J. Vandereuse et R. Pinon sont des membres très actifs de la Commission nationale de Folklore (ils ont signé de nombreuses publications) et que Edm. Yernaux a publié, en collaboration avec F. Fiévet, un important essai sur le folklore wallon.

Organisation de concours scolaires de rédaction wallonne à Châtelet (E. Lempereur, 1936), à Cerfontaine (A. Balle, 1951) et à Chapelle-lez-Herlaimont (O. Fromont, 1952).

Participation des Carlier, Vigneron, Van Cutsem, Lixon et autres aux travaux des comités de Fêtes de Wallonie organisées, à Charleroi, depuis 1913.

Fondation, en 1934, de l'Action littéraire interprovinciale wallonne (président : G. Fay ; secrétaire : E. Lempereur), avec des écrivains de toute la Wallonie et organisation, par ce moyen, d'expositions, foires aux livres, récitals, cabarets.

ET

ŒUVRES DIVERSES (1) :

1908 E. Boncher : *Pierre Cayau*, théâtre.
1909 J. Sottiaux : *Walla*, roman.
1910 A. Carlier : *Come ès' grand-pére*, théâtre.
J. Sottiaux : *Walla*, théâtre.
1911 A. Carlier : *Les contes de J. Misère* (L. Surin), In memoriam.
1912 J. Vandereuse : *Le théâtre wallon en Hainaut*, répertoire.
J. Wyns : *In mâriâtche al tach'lète*, théâtre.
1913 F. Davaux : *In travayant*, chansons (1re série).
1921 Ph. Stoquart : *La guerre en chansons.*
1922 J. Sottiaux : *Les poèmes del guêre*, poésies.
H. Pétrez : *Chîx fauves du Baron d'Fleurû.*
1923 J. Sottiaux : *L'originalité wallonne*, essai (2e édition).
C. Dallons : *Li long des voyes*, poésies.
1924 J. Modave : *Les chantres du Pays noir*, essai.
C. Dallons : *Fleûrs èt wârtîyes*, poésies.
1925 J. Vandereuse : *Philippe Sclaubas, sa vie et ses œuvres wallonnes.*
L. Hacquart : *Scrîjons wallon*, poésies.
H. Van Cutsem : *Tchabaréyes*, poésies (1re édition)
J. Wyns : *La valse des adieux*, récit.
1928 J. Sottiaux : *Les fauves dèl guêre. Les poèmes del guêre. Charges su les vîs landstourm*, poésies.
A. Léonard : *Les micropes*, théâtre.
1929 H. Pétrez : *Fôves du Baron d'Fleûru* (1er recuei).
H. Van Cutsem : *Tintin*, théâtre.
1930 J. Vandereuse : *Le théâtre wallon en Hainaut*, répertoire (2e édition).

(1) Nous n'avons retenu des œuvres théâtra les de nos membres carolorégiens que celles qui bénéficièrent d'un certain retentissement à l'extérieur.

A L'INNOVATION DE CHARLEROI
Le Grand Magasin du Hainaut

Ch. Degrange : *Li maujo des Scaillet*, théâtre.
A. Rousseau : *Lina*, théâtre.

1931 J. Buguin : *Fables et chansons.*
M. Lixon : *Bric-broc*, poésies.
L. Lecomte : *Cœûr di pîre*,.théâtre.
A. Bayot : *Li trô des nutons*, théâtre.

1932 E. Lempereur : *Autoû d'mi*, poésies (1re édition).
G. Fay : *L'ania*, théâtre.
F. Vissoul : *Zante Dumoulin*, théâtre.

1933 E. Lempereur : *Autoû d'mi* (2e édition).
Du renouvellement des sources d'inspiration dans la poésie wallonne, essai.
W. Bal : *Oupias d'avri*, poésies.
J. Wyns : *Les bains d'soya*, théâtre.
V. Byloo : *Pierre*, théâtre.

1934 J. Vandereuse : *Le théâtre wallon du Brabant*, répertoire.
M. A. Frère : *Rankeûrs 1935*, poésies.
G. Fay : *Fables d'Horace Piérard* (1re édition).
E. André : *Su l'uche*, théâtre.

1935 E. Lempereur : *Visâdje 1934*, poème.
G. Fay : *Fables d'Horace Piérard* (2e édition).
E. André : *Gréta*, théâtre.
F. Callaert : *Dofe, mésse-porion du N° 2*, roman [d'après H. Deligne].
A. Liber : *Al chîche*, poésies.

1935 J. Vandereuse : *La littérature dialectale dans la province de Luxembourg.*
H. Van Cutsem : *Tchabaréyes*, poésies (2e édition).
F. Callaert : *Avou ène ache èt in bos d' voye*, contes.
L. Lecomte : *Nwâre bîje*, contes [d'après X...].
V. Trido : *Moman*, conte.
V. Vanuytrecht et M. Lixon : *Autoû d' Châlèrwè*, prose.
E. André : *Les vîs*, théâtre.

1937 W. Bal : *El région dins l' monde*, essai.
E. André : *Ene nitéye*, théâtre.
E. Lempereur : *Regards sur la jeune littérature wallonne*, essai.
F. Davaux : *In travayant*, chansons (2e série).
F. Callaert : *Istwères d'in gaviot*, contes.

1938 A. Balle : *Pourquoi scrîre en wallon*, essai.
J. Fauconnier : *Nowé*, poème.
G. Fay : *13 à l' douzène*, fables.
W. Bal : *Trwès contes ;*
El région dins l' monde, essai.
M. Boudart : *Zante, drôle di gamin*, conte, et quelques vers.
E. Lempereur : *Discôpè dins in cœur*, nouvelle.
O. Fromont : *Alintoû dou vî clokî*, proses.

A L'ABBAYE D'AULNE
C'est toujours le CAFE-RESTAURANT
G. LEBLON
qui vous attend avec les
MEILLEURES CONSOMMATIONS
Spécialités : Omelette Maison. — Anguille en gelée. Poisson à l'escavêche.

1939 J. Vandereuse : *Djosef Van Espen, fèyeû d' tchansons d' Châlèrwè*, essai.
Les « pasquîyes » dans l'Entre-Sambre-et-Meuse, essai.
A. Balle : *Poésies.*
R. Bertrand : *L'istwale du bièrdjî*, poésies ;
Orâdjes !, jeu radiophonique.
H. Pétrez : *Fôves du Baron d' Fleuru* (2e recueil).
R. Carlier : *El pus bèle feume du monde*, théâtre.

1940 M.-A. Frère : *Tchipotrîyes*, poésies.
L. Lecomte : *Bètchîyes*, poésies.

1941 A. Balle : *Saquants fauves... èt deûs-trwès bièstrîyes*, poésies.
G. Fay : *Trwès p'tits èfants*, poème.
B. Genaux : *27 au quautron*, fables.
H. Van Cutsem : *Clérs di lune*, vers et proses.
J. Vigneron : *Souv'nances*, chansons.
J. Fauconnier : *L'èfant qu'a stî pièrdu*, nouvelle [d'après A. Gide].
L. Lecomte : *Dèdè*, nouvelle.

1942 R. Bertrand : *L'ascôrchîye*, poésies.
F. Callaert : *Intrè lès tchaukes*, poésies.
M.-A. Frère : *Gn-aveut come in Christ intrè zèls*, poème.
Edg. Lambillon : *Blanchès tchapèles*, poésies.
N. Lemaître : *Toûrnéye su l' damâdje*, poésies.
J. Fauconnier : *Li blanke dame*, conte [d'après B. Gille].
G. Fay : *Fonse... èt Cie*, récits.
B. Genaux : *Kègne 42*, roman.
L. Lecomte : *Ramâdjes*, récit.

1943 E. Lempereur : *Les écrivains du canton de Châtelet*, essai de géographie littéraire (tome I).
F. Barry : *Al pûjète*, roman.
L. Lecomte : *Preumî bidon*, récit.
R. Legaux : *T'avau Binche*, proses.

1944 M. Boudart : *La littérature dialectale dans le Brabant wallon*, essai.
F. Barry : *Au rcwès des rwines*, roman.
F. Barry : *Lèyon Cranasse*, roman.
F. Callaert : *Bwagnes contes. Fosse*, contes.

1945 F. Barry : *Sang walon*, roman.

1946 C. Vermaelen : *En l'an quarante*, poésies.

1947 W. Bal : *Au soya des leus*, poème.
L. Mahy : *Planète*, poésies.
W. Dartevelle : *Li fîye da Pugette*, roman.

1948 E. Lempereur : *Essai de catalogue d'une Bibliothèque de Littérature et de Folklore wallons.*
W. Bal : *Oupias d'avri* (2e édition) ;
Nos n'pièrdrons nin ! poème.
H. Pétrez : *L'an quarante !* poésies.
Fleûrs et fwîts, poésies.
L. Mahy : *El pus bia des bouneûrs*, théâtre.
V. Lenglet : *Poèmes et chansons populaires.*
J. Bachy : *Chansons de Wallonie.*

1949 W. Bal : *Lexique du parler de Jamioulx.*
J. B. Stainier : *A quate pas du moulin*, poésies.

1950 H. Van Cutsem : *Mam'zèle Chôse*, roman.
W. Bal : *Il aveut pôrtè l'soya dins s'bèsace*, nouvelle.
H. Pétrez : *Fôves du Baron d' Fleûru* (3e édition).
E. Lempereur : *La littérature wallonne au Pays de Charleroi*, essai ;
Dix-huit chansons d'Em. Liétard.

J. Fauconnier : *Octave Pirmez a-t-il écrit en wallon ?* essai.
A. Neufort : *In ome vikeut eûreû*, théâtre.
A. Rousseau : *L'âme di no race*, théâtre.
952 B. Genaux : *27 au quautron*, fables (2e édition).
953 J. Charles : *Sclats d'cœûr*, poésies.
H. Pétrez : *Moman*, poésies.
Solia, théâtre.
C. Dallons : *Li long des voyes* (I), poésies.
954 C. Dallons : *Li long des voyes* (II, III, IV).
H. Pétrez : *Les dérins nutons*, théâtre.
W. Félix : *Preumîs feus*, poésies.
Ed. François : *Preumî pris d' Rome*, théâtre.
955 L. Vicas : *El timps qui passe*, théâtre.
V. Byloo : *Bastârd !* théâtre.
L. Mahy : *Les rètèrès*, théâtre.
C. Dallons : *Vèrités. Imâdjes*, poésies.
956 W. Bal : *Fauves dèl Tâye-aus-Fréjes èt Contes dou Tiène-al-Bîje*, proses.
G. Fay : *Zabèle*, théâtre.
H. Pétrez : *Fôves du Baron d' Fleûru* (4e série).
S'clat d'bouneûr, théâtre.
E. Lempereur : *Dègne*, anthologie (thème : La mine).
957 W. Bal : *Poques èt djârnons*, poésies.
E. Lempereur : *La littérature wallonne au Pays de Charleroi*, essai.
958 F. Barry : *270 écrivains dialectaux du Pays noir* (Livre d'or).
L. Mahy : *Pa d'zou n'belle-fleûr*, roman.
H. Pétrez : *Tamba-Tamba, blanc-négue*, récit.
R. Duhautbois : *Tièsse di lisse*, théâtre.
W. Félix : *Cayin*, théâtre.
E. Lempereur : *Les Lettres dialectales en Hainaut*, essai.

C. — TRAVAIL INTERIEUR

(effectué au cours d'assemblées mensuelles régulières).

Préparation et discussion des statuts, en 1908 et 1909. Revision en 1940. Nouvelle revision en 1953.

Création d'une bibliothèque sociale, qui a été léguée à la Ville de Charleroi en juillet 1950.

Causeries éducatives sur la littérature, la philologie et le folklore (de 1908 à 1914 — reprise dès septembre 1923).

Cours d'analyse littéraire, en 1924 et 1925 (H. Van Cutsem).

Lecture et examen critique d'œuvres nouvelles.

Séances récréatives réservées aux membres et à leurs familles : Fête des Rois (1925), Souper et Cabaret (1935),...

Congratulations officielles : L. Anthoine, A. Culot, A. Balle, J. Vandereuse, J. Modave, J. Wyns, H. Van Cutsem, A. Carlier, H. Pétrez, F. Barry,...

Publication d'un Bulletin intérieur (1942).

Travail d'équipe en vue de la composition d'un Dictionnaire de rimes wallonnes (J. Vandereuse) et d'un Dictionnaire du wallon carolorégien (A. Carlier).

Etude de vocabulaires techniques (menuisier, oiseleur, tanneur,...).

DANS LES COMITES qui se succédèrent au cours de cette existence déjà longue et bien remplie, on vit :

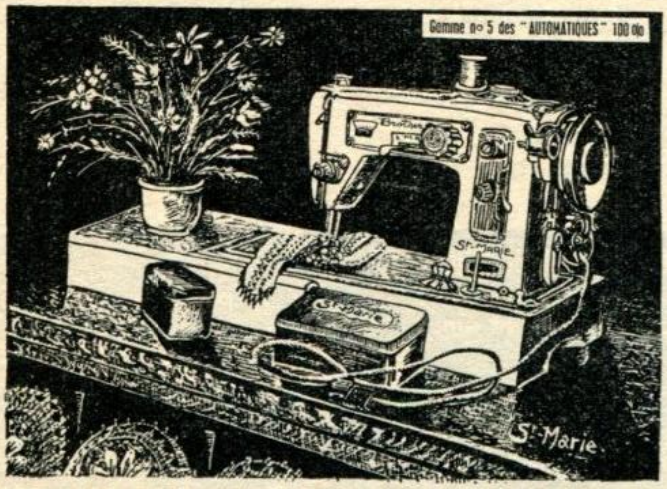
A la Présidence : J. Modave (1908), J. Vandereuse (1909-1939), G. Fay (1940-1947), H. Van Cutsem (1948-1949) et E. Lempereur (1950-) ;

A la Vice-Présidence : J. Vandereuse (1908), E. Deforeit (1909-1922), H. Van Cutsem (1924-1925), J. Wyns (1926-1938), H. Van Cutsem et G. Fay (1939), H. Van Cutsem et X. Louis (1940-1941), H. Van Cutsem et D. Denuit (1942-1947), M. Vaisière (1948), H. Pétrez et M. Vaisière (1949), H. Pétrez (1950-).

Au Secrétariat : A. Carlier (1908), H. Van Cutsem et P. Azaerts (1909-1910), Ad. Wauthier et P. Azaerts (1911-1923), J. Vigneron (1924-1931), M. Lixon (1923-1938), M.-A. Frère (1939), M.-A. Frère et R. Bertrand (1940-1948), M. Moreau et P. Faulx (1949), P. Faulx et J. Fauconnier (1950), P. Faulx (1951-1955), R. Duhautbois (1956-).

A la Bibliothèque : Ed. François puis F. Warnon (1908), J. Wyns (1909-1910), C. Malburny (1911-1923), E. Boncher (1924-1931), A. Wasterlain (1932), V. Vanuytrecht (1933-1939), L. Mahy (1940-1948), F. Barry (1949 1950).

A la Trésorerie : E. Boncher (1908), F. Molle (1909-1925), A. Neufort (1926-1932), J. Vigneron (1933-1941), H. Pétrez (1942-1948), J. Dehon (1949-).



Manufacture
de machines à coudre et à tricoter

A St-MARIE

21, rue Léon Bernus — 30, rue Huart Chapel
CHARLEROI (Ville-Haute)
A 100. du monument **Tél : 32.69.37**

- Toutes les grandes marques à des prix sans concurrence
- Garanties d'usines : **15 ans**
- Toutes les pièces de rechange
- Crédits sans intérêts
- Toujours des conditions **uniques** et **sensationnelles.**

COMPOSITION ACTUELLE DU COMITE DE L'ASSOCIATION LITTERAIRE WALLONNE DE CHARLEROI

COMPOSITION DU COMITE

Président : LEMPEREUR Emile, Châtelet.
Vice-Président : PETREZ Henri, Fleurus.
Secrétaire : DUHAUTBOIS Roger, Ham-sur-Heure.
Trésorier : DEHON Jules, Gosselies.
Membres : BARRY Félicien, Charleroi ;
BYLOO Victor, Jumet ;
CARLIER Arille, Dampremy ;
FROMONT Octave, Chapelle-lez-Herlaimont ;
LEMAITRE Nestor, Montignies-sur Sambre ;
NEUFORT Alfred, Mont-sur-Marchienne ;
GODEAU René, Courcelles.

MEMBRES DE L'ASSOCIATION DEPUIS 1908

Ecrivains :

André-Robert E.
†Anthoine L.
†Azaerts P.
Bal W.
†Balle A.
Barry F.
Bastin O.
†Baurin A.
†Bayot A.
Bernis A.
Bertrand R.
†Boncher E.
Boudart A.
Boudart G.
Bruyère M.
†Bughin E.
Burton J.
Byloo V.
Callaert F.
†Camberlin L.
Carlier A.
Carlier R.
Carette J.
Castin V. (Léo Vicas)
Catoir R.
Chaltin M.
Charles J.
Chermanne E.
Clautriau S.
†Conreur R.
†Cornil C.
†Culot A.
Dallons C.
†Davaux F.
Debay O.
Deboeck F. (Centre)
Deburges M.
Dechamps R.
†Deforeit Cl.
†Deforeit E.
†Degrange Ch.
Dehon J.
Deltenre A.
Denuit M. (Centre)
Depasse R.
Deprêtre Fl. (Centre)
†Derycke Edm.
Doumont Edm.
†Dufrane L. (Borinage)
Dufrenne H.
Duhautbois R.
Duijsens J.
Dumonceau E. (Br. w.)
Evrard J. (Namurois)
Fabry J.
Fauconnier J.
Faulx P.
Fay G.
Félix W.
†Fontaine G.
Franz Julia
François Ed.
Frère M-A.
Fromont O. (Centre)
†Gayetot A.
Genaux B.
Germaux J.
Godeau R.
Godin R.
Guyaux E.
†Hacquart L.
†Halleux J. (Liège)
Hancre A. (Br. w.)
Haucotte E. (C.)
†Hayet H.
†Hecq M. (Centre)
†Hottois A.
Huleux A. (J. Bachy)
Huybrechts A.
Joary O.
Lagappe E.
Lambillon Edg.
Lambillotte A.
Launoy A.
Leberger J.
Leclercq M.
Lecomte L.
†Lefèbvre O.
Lefèvre E.
†Légaux R. (Centre)
Leloup Edg.
Lemaire Fr.
Lemaître Jémina
Lemaître N.
Lempereur E.
Lenglet V.
Lesuisse Jeanne
Léonard A.
†Liber A.
Lixon M.
†Loriaux Fr.
†Louis X.
Mahy L.
†Malburny C.
Marchal Z.
†Modave J.
†Moiny Fr.
Molle F.
Mollet O.
†Monnier F.
Montigny R.
†Moreau J.
Moreau M.
Motquin A.
Nasez G. (Borinage)
Neufort A.
Nicolas Gh.
Noël L. (Centre)
†Noël R.
†Palm L.
Pétrez H.
Pierlot J.
Piette-Pierson Mariette
Pinon R.
Piret E. (Namurois)
†Rainchon A.
Remy Jénima
Reul Ed.
†Robert L.
†Rousseau A.
†Rouvroy C.
Rouzé Fr.
Schmidt A.
Servais Fr.
Simon P.-H.
Sohy L.
†Sottiaux J.
†Stainier J.-B.
Stassart G.
†Stoquart Ph.
Stoupy J.
Tasson E. (Br. w.).
Thomée Ach.
Tridot V.
†Triffet Arth.
Tubiermont G.
Urbain M.
Vaisière M.
Vanacker E.
†Van Cutsem H. (père)
Van Cutsem H. (fils)
Vandereuse J.
Vandescotte G.
†Van Miegroet Maurice
Van Miegroet Mariette
Vanuytrecht V.
Vercheval B.
†Vermaelen C.
†Vierset A. (Namurois)
†Vigneron J.
Villers F.
Warnon F.
Wasterlain A. (Centre)
Wauthier A.
†Wijns J.
Yernaux Edm.
†Ypersiel V.

Musiciens :

Bachy J.
Baude G.
Belot L.
Busine G.
Dallons C.
Debacker J.
†Degrez J.
Demeure R.
Deprêtre P. (Centre)
†Gérard A.
Grillaert O. (Br. w.)
Monseu G.
Sprimont J.
†Vinet G.

TIMBRES EN CAOUTCHOUC
Dateurs - Numéroteurs
Plaques cuivre et émail
6, RUE DE LA PRISON
ROGER MARICQ
COUPES, PLAQUETTES
Breloques pour SPORTS
CHARLEROI
Tél. 31.39.09

NOS PROJETS

En avoir est une preuve de confiance ; les réaliser, une preuve de jeunesse. En voici quelques-uns envisagés ou déjà mis à exécution par l'Association, ou bien encore suggérés par nous à titre personnel :

1. Publication du Dictionnaire Ar. Carlier.

2. Publication d'une Histoire et d'une Anthologie des Lettres dialectales du Pays Noir, et d'une Anthologie scolaire.

3. Publication des œuvres complètes de J. Bertrand, A. Thibaut et L. Bernus, collationnées, annotées et présentées par J. Vandereuse.

4. Reprise de la publication d'annuaires et de répertoires.

5. Politique générale d'éducation esthétique : ouverture d'un Cours officiel de Langue et de Littérature wallonnes ; création d'un Musée régional des Lettres et du Folklore et d'une Bibliothèque régionale, centres vivants de culture régionaliste.

6. Renouvellement des cadres par des concours littéraires et des concours scolaires.

7. Politique de présence à continuer à la Radio, à la T.V. et dans toutes les communes du Pays Noir (séances d'hommage, cabarets, expositions, démarches auprès des administrations communales afin de donner le nom de nos meilleurs écrivains aux rues qu'elles font ouvrir).

8. Edification d'un monument à nos premiers patoisants.

***

Nous nous en voudrions de clore ce bilan sans adresser nos remerciements particuliers à ceux des dirigeants de notre Association qui en voulurent et en firent la vie et l'efficacité, et en tout premier lieu à notre ami Jules Vandereuse, à la Presse carolorégienne et à la Radiodiffusion wallonne (postes privés, I.N.R. puis Radio-Hainaut), à la Ville de Charleroi, à la Province du Hainaut et au Ministère de l'Instruction publique.

Emile LEMPEREUR.

Messages de sympathie...

DE L'INSTITUT PROVINCIAL DE L'EDUCATION ET DES LOISIRS DU HAINAUT.

Malgré deux guerres mondiales et leurs redoutables séquelles, en dépit d'innombrables difficultés et d'obstacles sur lesquels il ne convient peut-être pas d'insister en cette année faste, l'Association Littéraire Wallonne de Charleroi, après un demi-siècle d'existence, de fidélité et d'action n'a pas vieilli... Sa jeunesse et sa vitalité peuvent surprendre...

Elle a mené le combat qui est le sien, qui est le nôtre, avec lucidité et vigueur ; l'ampleur et la diversité de ses initiatives, la fécondité de ses membres, la qualité de ses chercheurs et de ses guides lui ont valu généralement la confiance et l'estime de tous ceux qui ont opté pour la défense et l'illustration de la personnalité wallonne au sein de la plus grande patrie ; on peut compter sur elle pour affronter et résoudre les problèmes délicats et complexes que pose de nos jours le rayonnement de nos lettres patoisantes dans toutes les couches de la population.

Dans la mesure même où loin des procédés, des formules et des recettes, c'est-à-dire en un mot des solutions faciles, la littérature dialectale restera source et référence de vie, d'esprit et de beauté, elle nous aidera à résister à tout ce qui aujourd'hui menace l'homme dans son originalité et dans sa dignité.

Le message exemplaire de Jules Destrée est toujours présent à notre esprit.

Dans le monde de demain, il peut y avoir, si nous reconnaissons bien notre voie, une place de choix pour un régionalisme ouvert.

Je crois pouvoir affirmer que l'Association Littéraire Wallonne l'a compris et agit dans cette légitime espérance.

Si nous n'avons pas oublié les éminents services que nous a rendus avec une inlassable ardeur son toujours regretté Henri Van Cutsem, qu'il nous soit permis de saluer la relève qui s'annonce.

L'espoir que nous mettons dans les collaborateurs aussi dévoués que clairvoyants qui ont répondu à notre signe, ne supprime pas nos regrets mais nous les rend moins amers...

Je suis heureux de pouvoir exprimer à l'Association jubilaire l'affectueuse gratitude de l'Institut Provincial de l'Education et des Loisirs ainsi que les vœux très sincères qu'il fait pour la prospérité de ses travaux et le bonheur de tous ses affiliés.

L. PHILIPPART.
Directeur.



Le bon goût

DE LA FIRME **TAPILUX**
S'EST MANIFESTE UNE
FOIS DE PLUS POUR LA
DECORATION INTERIEURE
DE CES DIFFERENTS
IMMEUBLES

en **TAPIS**
TENTURES
PERSIENNES

Tapilux

LE DECORATEUR DE CLASSE

★ 30, RUE DE LA MONTAGNE ★ CHARLEROI ★ TEL. 31 34 51 ★

DE LA SOCIETE DE LANGUE ET DE LITTERATURE WALLONNES, A LIEGE.

Plankèts walons,

C'ès-st-avou l' pus grande dès djôyes qu'å no dèl « Société de Langue et de Littérature wallonnes » dji s'-apwète sès complumints èt djond mès bravos a tos lès is qui rèsdondihèt, èl Walon'rèye ètîre, po vos cinquante ns d'adje.

On clapant meûs qui l' cis d' sètimbe di ciste-anêye : a Charlèrwè on v' fièstêye èt, a Nameûr-po-tot, on uskintêye lès-ôtes cinquante ans dès « Rèlîs namurwès »; 'a-t-i in la a s' rècrèster deûs fèyes ?... Çoula ni proûve-t-i in l' vigreûsté d'nosse vî lingadje qui dès mâlignants rèyèt mwért dispôy pus d'on siéke ? Lèyans lzè brêre : ès vûds tonês... fêt li spot !

Profeciat don pol novèle djônèsse qui vos alez-st-ataquer : novèle djônèsse po nosse hêtêye litérateûre, po nosse pârler, po nosse cwène di tére qui disfreût s' narène — 'è-st-a dîre si visèdje... — s'èle si houwéve mây dè lingadje di sès tâyes... Mins, avou dès djins d' vosse tîre, n'a-t-i nou dandjî qu'ènne seûy insi...

Adon, come on dit a Lîdje, « strindans nos bin èt n' lâquans nin ! » Insi sèrè-t-i fêt.

Michel DUCHATTO, *Président.*

DE L'UNION ROYALE NATIONALE DES FEDERATIONS WALLONNES, A NAMUR.

Chers Amis,

A l'Union Nationale des Fédérations Wallonnes on cause toutes les cougnes di walons, èyè c'esst-aujie à comprinde puski gn'a des céns d' Châlèrwè, du Cente, du Nameur, di Lîdje, di Vervî, du Luxembourg et co d'ayeûr...

Etou kand i caus'nu tertous èchenne — ça arive co bén — c'esst'ène vèritâbe tour di Babel !

Mins c'est nén tout ça.

Vo n'associâcion a cékante ans ! Cékante ans, c'est dèdjà branmint, mins pou vous autes, c'est pau, paski, d'après l'ouvrâdje ki vos avèz fé èt ki vos fèyèz cor asteûr, on pinse aujiemint ki vo n'associâcion est toute djônne, k'èle n'a nén d' pus d'vint ans !

Eyè c'est tant mieu insi !

Etou, mes amis, l'Union Nationale est fière di vous autes.

Ele est fière di vèye ki vos disfindèz si bén no bone viye Langue Walone.

Ele si dit ki tant ki l'Associâcion Walone di Châlèrwè vikra, tant k'èle pourchura s' voye come èle l'a fé djusk'asteûr, el Payis d' Châlèrwè conser'vra l' bèle place ki l'a seu s'fer dins l' Littèrature èyè l' Tèyâte walons.

Tènèz bon, mes amis !

Au nom di l'Union Nationale, dji vos félicite di tout m' cœûr di vî Couy'tî !

Emile CHERMANNE, Secrétaire général.

DU ROYAL CAVEAU LIDJWES, A LIEGE.

Bon djubilé !

Dji n' sé nin si l' litérateûre walone a dèdjà s'tu âssi vikante qu'asteûr. Ele n'èst nin seûl'mint virlih', mins èle a pris in' èsnondêye vès in pus haut cîr èt on deût s'ènnè rafiyî po ottant qui nos s'criyèdjes dimorèsse à pwèrtêye dès cis qui djâsèt walon... A pwèrtêye dè peûpe enfin.

Dji n' pous pârler di cis' kèsse-là sins rapinser tot l'ovrèdje qui l' présidint di l'Associâtion litéraire walone di Charlèrwè, mi vî camarâde Emile Lempèreûr, a bouhî dju sins mây' lâker. Avou Emile Lempèreûr, Charlèrwè èt Lîdje ont st'inte di zèles on loyin di bone camarâdrèye qui rin n' sâreût s' piyî.

Li Caveau lîdjwès vint dè fièstî sès 85 ans. Vos' présidint, èsteût avou nos autes po z'apwèrter li bone parole dè neûr payîs à nos' vèye sôciété qui s'rècrèstêye tot s'sintant pus djône qui mây' ; nos' sôciété rind oûy' oneûr à tos vos bons s'criyeûx qu'ont pwèrté l' powèzèye à l' copète dè crèstê là qu'lès mèyeûsès pènes ont brosdé à nos' lingadje in' corone d'ôr.

Awè, nos' litérateûre èst pus florihante qui mây', mins nos' Walon'rèye n'a mây' situ pi pô acomptêye qui po l'djoû d'oûy' è payîs qu'on lome Bèlgique. Nèni, nos n' volans nin mahî l' politique à l'litérateûre, mins, po nos autes, Walons, ci n'èst nin fé dè l' politique, braire à l'abranle. Si c'n'èst nin nos autes qu'on veût so lès rempârts, quî î veûrèt-on ?

L'Associâtion litéraire di Charlerwè fièstêye sès cinquante ans ; c'èst por lèye djoû di lièsse, èt po nos autes ossu dabôrd. Mins c'èst-ossu l'eûre wice qu'on louke vès l'av'ni. Et l'av'ni sèrè surlon çou qu' nos ârans volou.

Ci n'èst nin seûl'mint nos' walon qui fât sâver ; c'èst l' Walon'rèye ètîre qu'èst man'cêye. Volà poqwè qui n's'èstant st'ureûs d'èsse avou vos autes, frés walons di Charlèrwè, po fièstî vos cinquante ans.

Le rapoûlèdje di totes lès vol'tés walones sèreût st'ine fwèce qui freût tûzer pus long lès cis qui nos kwèrè misére ou qui mèskinohèt nos d'zîrs...

Tapant on pont inte di nos deûx sôciétés, dinans l'èximpe â autes, èles sûront l'bone vôye. Sèyans lès deûx âbarones drèssêyes disconte li min-me dandjî.

Li Caveau lîdjwè sohaîte li mèyeûs djubilé à l'Associâtion litéraire walone di Charlèrwè èt l' pus coriante santé à nos' mére, li Walon'rèye !

Dieudonné BOVERIE, *Présidint.*



Luneterie Scientifique

23, Rue Turenne, CHARLEROI

Téléph. 32.27.72 (Arrêt des Trams)

Assurés sociaux ou non, adressez-vous à cette maison, vous serez satisfaits.

POUR L'ASSOCIATION ROYALE DES AUTEURS DRAMATIQUES ET COMPOSITEURS WALLONS DE BELGIQUE, A LIEGE.

As Powêtes, Tchansonîs èt Auteûrs dramatiques di l'Assôciyâcion Litèrère walone di Charlèrwè.

Camarâdes sicriyeûs walons,

C'èst-avou 'ne djôye sins parèye, qui nos aprindans qui vos fièstî, cist-an-nêye, vosse dimèy'-siéke d'ègzistince. On d'mèy' siéke !!! Cinquante ans !!! Cinquante ans, eûre par eûre, djoûs po djoûs tos sès mèyeûs tims â chèrvice di nosse Walon'rèye qui nos chèf po viker, po z'inmer èt, qu'à nosse toûr, nos chèrvans, turtos, avou tote nost-âme, tot nosse coûr, tot nosse corèdje, sins lâquer 'ne munute, avou 'ne pène qui mète nosse lingadje walon à l' hauteûr dès cis dès autes Payîs.

On sohêts, camarâdes ? Nos sohaitans qui vos scriyèdjes vonse, oûy' èco pus' qui mây', fé tocter lès coûrs dès èfants di nosse chére Walon'rèye, afîse qui sèyèsses, turtos, vos porçûvants, po qui nosse Walon ni moûrt mây' èt, qui l'istwére di s' glorieûs passé ni s'rèface djamây' âs foyous dè l'cisse di nosse grande comunôté.

Li Présidint,
Constant FOURNY.

DE LA SOCIETE ROYALE LITTERAIRE « LES AUTEURS WALONS, A LIEGE.

Binamé Prézidint,

L'Associâcion Litérêre Walone di Charlèrwè fièstêye ses nôces d'ôr et l' Sôciété Rwèyâle Litérêre « Les Auteûrs Walons » di Lîdje ni vout nin èsse li dièrin-ne à v' buskinter : Profeciyat', bons Plankèts di Charlèrwè.

Cinquante ans d'adje... Dèdjà.

Po vos autes, c'est-ine annêye di djama, là wice qu'on s'rapinse avou fîrté, vosse dègn' passé à l'oneûr èt à chèrvice dès lètes walones et là wice qu'on r'louke, avou fiyàte, in' av'ni, deûr come on hàdrineû pazê, là qu' tos èssonles, nos àrans mèsàh' di nosse syince et d' nos fwèces.

Mi pène dimone ine minute keû, al rik'nohance di vos mimbes qui n' sont pus : is ont lèyî d'vins nos coûrs mouwés, li sov'nance di leû visèdje in-mé, li r'mimbrance d'on powème ou l' doûce hosseûse d'ine tchanson...

C'est l' florihàye dè ritche passé di vosse sôciété qui s' dispiète...

Cinquante ans.

Portant, c'est l'adje, apreum', là qu'on pout tûser à l'av'ni...

Et l'av'ni di vosse sôciété a stu bin apontî...

A Lîdje, binamé Prézidint, nos nos sov'nans co di vosse mèssèdje às scriyeûs walons : vos volîz vèy' rinov'ler « les sources d'inspiration ».

I avans-gn' sovint tûsé et tot parèye qui vos l'avez fait à Charlèrwè, avans-gn' sayî, di nosse mî, dè sûr' li vôye qui vos nos mostrîz...

En'on siéke là qui l' mécanique èt l'atôme rouflèt dju çou qui s' troûve divant zèls, là qu'on furlanguêye trop voltî les valeûrs di l'èsprit, ni d'vans-gn' nin, pé qu' màyi disfinde nosse lingadje : c'est l'èritèdje di nos tàyes et l'àme di nos èfants.

Nosse powèsèye si deût d'èsse ine bèle bàcèle modèrne, qwèrant, chaque djoû, novê surdon po z'î murer s' forfante djonnèsse li tchanson d'amon nos-autes a mèsàh' di djonnes mèstrés po s'rinov'ler et r'flori so les lèpes di nos djins; nosse tèyàte walon a dandjî d' feû d' piéces às hardèyès îdêyes.

Binamé Prézidint, vost' associâcion n'a qui cinquante ans : èle est djonne èt sos dj' sûr qui sol coûse des annêyes à v'ni, vos scriyeûs ras'côy'ront des ritchès càkèyes di succès : c'est l' sohêt dè pus pàrfond di m' coûr.

A no dèl Sôciété Rwèyâle Litérêre « Les Auteûrs Walons » di Lîdje, dji v's èvôye ine hôt'lèye di complumints èt dji v'done radjoû, po d'vins dîh' ans, às fièsses di vos nôces di diamant.

Vive l'Associâcion Litérêre Walone di Charlèrwè !

Vive si tchèvihant Prézidint Emile Lempereur !

Lambert LEMAIRE. *Li Prézidint.*

DU CERKE RWEYAL LITERERE « LA WALLONNE », A LIEGE.

Binamés Plankèts,

C'èst-avou l' pus grand dès plaisîrs qui nos v's'adrèssans 'ne grosse èt haut'lêye cârmane di complumints à l'okâzion des cinquante-ans d'adje di vosse rimouwante èt chèrvûle Assôciyaâcion.

Si nos èstîs tchèrdjîs dè drèssî l' compte di tot l'ovrèdje qui vos avez bouhî dju po l' pus grand bin èt â chèrvice dè l'câse litérêre walone, i nos fâreût 'ne hièt'e d'adjèyants foyous èt 'ne pène d'açîr trimpêye so s' pus deûr po discrîre tote vost-istwére.

Ossu, nos v's'èl dihans plate-kizake, nos î r'nonçans avou l'acèrtinance, qui vosse comité s'ènn'è tchèdj'rè avou brâmmint pus di k'nohances éco qui nos autes-min-me. Nèni, nos nos contint'rans, à leûre qui l'èst, dè complimenter l'Assôciyâcion Litérêre Walone di Charlèrwè, tote èlîre, èt dè k'minçî 'ne noûvinme èt priyî l' grand « Sin-Egzistince », afîse qui v'done, à turtos, li grâce dè poleûr porsûre li vôye si bin k'minçêye èt, kisèmêye di tant d'lawris, afîse qui lès r'djètons qui vos rèsconteûrez so çisse vôye, èl sûvèsse tot come vos l'avez sèpou fé turtos, po l' glwére èt li r'noumêye di nosse mame tant inmêye, nosse Walon'rèye.

Po l'C.R.L. La Wallonne,
Constant FOURNY,
Présidint.

E LA SOCIETE ROYALE LITTERAIRE WALLONNE
LES DISCIPLES DE JULES CLASKIN, A LIEGE.

Monsieur le Président,

Bravô ! èt 'ne grande cârmane di complumints,
Brèyèt-is « Les Disciples de Jules Claskin »
A l'ocâsion di vosse cinquantenaire
Nolu n' sâreût nos-èspêtchîz di brére...
Po tchanter t' glwère ès l' Walon'réye,
Po wézeûr djaser d' tès binfaits,
I fât st'aveûr come ti l'a fait
Kihiyî s' vèye
So t'tére bénèye
Li ci qui t'as st'avu come mére
Et qu'a stu hossî d'tes doûs tchants.
Li djoû qu' fârè qui qwite cisse tére
Serè fir d'avu stu ti-èfant.

En réitérant nos félicitations, je vous prie, Monsieur le Président, d'agréer nos sentiments wallons les meilleurs.

Le Présidint,
Jos. MINET.

DU « VI TCHENE », SOCIETE ROYALE DE LITTERATURE WALLONNE, A VERVIERS.

Nosse Vî Tchêne a 'ne bé dâre pèlote
Duspôy pus d'trinte ans qu'èst planté !
Come vos autes, i sût l' bone arote
Po c'sèmer l' walon tos costés.

Cinqwante ans, c'èst-st-on fwèrt bèl adje !
Av'ni si haut c'èst-st-on' oneûr !
Por vos qu'est « Royale » c'èst-st-on gadje
D'aveûr come grand maîsse LEMPEREUR !

C'èst l'mînme sûr qui nos a d'né l'vêye,
Nos lî d'vans lès mînmes sintumints ;
Oûy c'èst fiesse avå l' Walonêye !
Avou fîrté nos v'sèrans l' main.

H. PIROTTIN,
Secrétaire.

DES « RELIS NAMURWES », SOCIETE ROYALE DE LITTERATURE WALLONNE, A NAMUR.

Au Présidint E. Lempereur et à tos nos fréres dol compagnîye des scrîjeûs walons d' Châlèrwè.

Cinquante ans, ci n'est wêre por one vîye di dj'in, mais c'est brâmint por one sociètè, quand on sondje qu'èle a t'ni bon d'pôye tant des-ans po disfinde nosse bone vîye Moman Walonîye qu'on v'lot lî arachè c'qu'èle a d'pus bê au monde : si doûx causadje di d'pôye todi.

Ossi vos avez bin gangnè tortos qu'on vos dène one bauje à picètes po vos dîre mèrci.

Les Rèlis namurwès sont, à wêre près, dol minme fornéye qui leûs fréres di Châlèrwè; mais, come is sont tot l'minme on pô pus djonnes, is vos d'vèt bin one tchapurnéye al lèxion èt, c'est d' bon keûr qui vos-apwartèt, avou leû mèyeû sov'nance po les maisses ovris qu'ont tchèrwè l' têre doù c'qui vos stramez vos ritchès s' minces, on « Bê Bouquet » doû c'qu'ils ont ratroklè, po vosse grande fièsse, les pus nozéyès fleûrs di leû corti.

J. CALOZET. *Présidint.*

DE LA FEDERATION ROYALE LITTERAIRE ET DRAMATIQUE DE LA PROVINCE DE NAMUR.

Au Présidint Emile LEMPEREUR
èt à tos les Scrîjeûs
di l'Association Littéraire Wallonne
di Châlèrwè.

Chérs èt vîs Sossons Walons,

C'èst l' cœûr plin d'djôye qui l' Fèdèrâtion Walone Litérêre èt Dramatique dèl Province di Nameur vint vos bistokér à l'ocâsion di vosse cinquantième Anivèrsêre.

Faut-i vos dîre qui v's-avoz bin gangnî d'yèsse on fâmeû côp « cité à l'Orde du Jour » dèl Walonîye... Di vos cinquante anéyes di vikêrîye, tot ç' qu'on pôreûve dîre si rachone en çoci : « Vos-avoz fêt dèl bone, dèl bèle, dèl grande, dèl fèle bèsogne !... »

Vos ploz vrêmint yèsse fiérs di ç' qui tos vos poètes èt vos scrîjeûs, vos fieûs d'tchansons èt d' pîces di thèâte, vos Maîsses en Lingadje walon ont doné à nosse chére Walonîye, dispeûye cinquante ans : c'èsteûve tofèr' dès pîces-d'oûve, èt faut r'conèche qui, po branmint d's-afères èt à d' pus d'one ocâsion, c'èst... vos-ôtes qu'a yeû l' ponpon !...

Chérs Sossons d' Châlèrwè,

Li Fèdèrâtion Walone di Nameur vos félicite di tot s' cœûr po vos cinquante ans, vos dit on clapant « Merci » po tot ç' qui v's-avoz fêt, èt qu' vos froz co à l'av'nîr, po nosse bon vî lingadje èt nosse chére Patrîye Walone, èt vos èvôye sès pus nozés sintimints.

Au nom du Comité,
G. GAILLARD,
Sècrètaîre.

DE LA FEDERATION ROYALE ET WALLONNE DU BRABANT, A NIVELLES.

A nos Vîs Cousses !

Vîs cousses pasquè c'est no n-amitié qui est vièye.
Mins vîs vos nè l'astez ni[n] 'n miye.
Maugré vos cîkante ans d'âdje.
Quand on sondje à tout çu què vos avez fait dusqu'asteûr, à tout çu què vos vûsez co intèrprinde — èy' avè ké succès ! — i faut què vos eûchisse èl keûr fameûs'mint bi[n] pindu.

Eyè nos tirons no tchapia, nos nos ployons tout doube dèvant vo n-associâcion.

Min.néye come èle l'est pa in moncha d' coumarâdes qui ont seû moustrer in talent d'èstra, on pût yèsse seûr qu'èle est voye pou in nouvia baye dè cîkante ans pou 'l mwinse !

Etou l' Fédération du Brabant n'arout ni[n] volu mankî, pou ri[n] au monde, dè vos invoyî sès félicitâcions yè sès mèyeûs suwês avè 'n crasse pougnéye dè main à vous autes tèrtous.

Vlà qu' çà y-est fait.

Eyè c'èst d' foûrt boun keûr.

Emile CHERMANNE,
Président.

J. COPPENS,
Vice-Président.

DES « SCRIVEUS DU CENTE »
ET DU « MOUCHON D'AUNIA », A LA LOUVIERE.

Bistoke pou les Confrés du Nwâr Payis.

Si dju dvoûs, in djoû ou l'aute, chwasi in èximpe pou cloûre èl bèc des djins qui dèscriy-tè no litèratûre walone, dju pèrdroûs bî-n seûr èl sî-n d-l'A.R.L.W.C.

Cinquante ans n'est-ce nî-n in bail qui dvîse dè limin.me ! Combî-n-a-t-i d' sôcièтès qui dure-t-aussi laumint ? Si les matèriaus n'arine-tè nî-n stè solides, il aroût dja sakantès-anéyes què l' méso sèroût croléye !

Su des fondemints d-asto les baticheûs ont plantè in batimint qui, non seulemint a tenu bon, mais s'a rabiazi a l'longue du tamps.

Métes djardinî-ns, les scrîjeûs du Nwâr Payis ont fét flori alintoûr dè leû lodjète les pus bèlès fleûrs dè Walonîye. Dju n'in finiroûs pus a les loumer yeûne pa yeûne... èyè dj'in roublîroûs bî-n seûr !

Tèyate, powésîye, roman, conte, folklôre, garbéye dè vîx mots, tout c' qui fét l' richèsse dè no langâdje, l'A. R. L. W. C. a seû l' dèscouvri, l'intèrtèni èyè l' mète a mousse, come ène lûsion d' finès pèles a l' vitrine d'inavissieû boutikî !

Confrés d' Charlèrwa vos povèz yèsse fiérs du passè austant qu' du présint !

Tant c' qu'a l'aveni, rî-n qu'a vîr les djon.nes camarades què vos-avèz scolè, dju m'l'èrprésinte agali come in visâdje dè bèle fiye, riyaude èyè roudjote, au mitant d'inèstokéye dè gunèsses tout in waut d'in tèri !

Djô les amiss ! Les scrîveûs du Cente, pou vos bistokî, vos-invouye-t-in bouquet d' leûs pus tchaudès pinséyes.

Ernest HAUCOTTE,
Président.

DE L'ASSOCIATION DES ECRIVAINS
ET CHANSONNIERS MONTOIS, A MONS.

Ça fait qu'ainsi, camerluches dé l' « Association Littéraire Wallonne de Charleroi », v'là d'ja cinquante ans qué vos s'avez att'lé à l'ouvrâche ! V'là d'jà cinquante années qué vos défindez les doits des auteurs wallons dé vo région éié qué vos avez s'mé les bonnés graines qu'ont germé, qu'ont poussé éié qui vos ont bayé, à bleffes dé quié, brâmint des bonnés récoltes, qué vos pouvez in ette fiers, à l'heure d'aujourd'hui. El' terre est toudis vayante, tout d' même, hein, camerluches dé Challéroi, quand c'est des vayants, comme vous autes, qui l'ont rabouré, à l's'weur dé leu front !

El' wallon, èl litérature wallonne éié l' théïatte wallon d' Challéroi, grâce à vous autes tertouttes s'a toudis sintu sout'nu pa les efforts qué vos avez fait pou leu bayer el' place qui leu conv'noit éié qui leu rév'noit. Eié qué c' qué ça fait, tout bé compté, el' mau qu'on s' baye, du moumint qu'on ramoncelle, par apré, tout c'qué c'mau-là a rapporté ?

Nous autes, avec, à Mons, l' « Association des Ecrivains et Chansonniers Montois », a passé les cinquante ans; elle a, comme vous autes, batayé pou l' bonne cause, pou faire vîfe el' franc parlé du Ropiïeut montois, dédins l'littérature t'aussi bé qu'au théïatte éié no sommes fiers d'avoir réussi, margré deux tois aroques, à prouver qué nos avions raison dé coire qué l' franc parlé dé nos tayes éié d' nos ratayes, n'étoit nié co tout prette à faire el' grand plongeon.

Eié c'est pou avoir défindu el' même drapeau, dins les mêmes conditions, dins les mêmes rangs, dins les mêmés batayes qué no n'association, à nous, enn' pouvoit nié cléyer passer el' grand jour du cinquanténaire dé s' grande sœur dé Challéroi, sans l invouyer, à cœur. tout grand ouvri, ses bonnés félicitations éié ses pus méyeurs vœux dé vîfe co bé longmint. Pac' qué c't'avé es' cœur qué l' ropïeur montois a l'habitude dé d'viser, sans manière, sans esbrouffe, sans fleur, nié même celle dé rhétorique, pou l' bonne raison qué ces fleurs là n'ont jamai poussé d'sus les rimparts dé Mins, au temps où c'qu'i j'woit ou bé à « muchot » ou bé à « gréïamme ».

Nous autes, par malheur, no n'association a piédu les pus bellés plumes dé s' capiau : les Talaupe, les Lebas, les Dausias, les Vanolande éié co brâmint d'z'autes, tertouttes les grands saudarts des grandés batayes éié no n' restons pus foc à deux-tois pou essayer dé contin'wer c' qu'i z'ont inmanché.

Mé, ça n' fait rié, si i z'étiont co dé c' monde çi, bé sûr qui s'arsérriont conte dé nous autes, pou taper insembe in l'honneur dé l'Association-sœur el' fameux triplé ban wallon éié pou canter tertousses in chœur, au finiss'mint :

« Vîfe l'Association littéraire wallonne dé Challéroi.
Qu'elle vivisse, qu'elle vivisse à jamai ! »

Géo DELPORTE. *Sécrétaire.*

DE L'ASSOCIATION LITTERAIRE BORAINE,

A QUAREGNON.

Mossié l' President,

C'est bran-mint d'honneûr que vous nous faites in vous adressant à é tout ptit scriveux borégne, pou é si grand projet.

Que fait ? Que dire ? D'arros voulus d'aller vous coïer des fleûrs sauvanches au pied d'é n'ancié terri d'Quaregnon, mais I sont in trégne de morrie, nous vieils terris. Ieux rouches cintes san-n'té, ieux queuri-in-res ont met'nant el' couleûr du sang de tant d'ouviers in tailles, coupeux d'voës, sclauneux, bouvleux, qui sont d'morreux stindus au fond des tailles, des mint'nâches, des bouvieaux, depie les prumiers temps du Borinâche. Aud'jerd'hui, el' moncheau d'dweils, de tuttes, de larmes, s'a confiné ains l'brulâche des playisses, des layons, des gaïettes escapées, eyé on fait commerce de rouches cintes qui s'in vont dins tous les indwoits du pays, dins branmints d'camions portant des éscriptions in flamind. Commint volée, Mossié Limpereûr, qu'ont trouviss' co enn' florette n'milette à s'dwoit à vous offrie, qui sintiss' au reïel nous tinrre avinée, nous tinrre qui s'mouërt ?

Oui ; les hommes pas-té, les monumints quèt-té in rwuine, çu qui d'meure, çu qui survit, c'est l' pinsée, l'ouvrâche de l'esprit. Et à s'sujet là, vous autes, les mimpes de l'Federation, vous meritez qu'on saquisse es' s' caquette par c'que vous vaitiez de rascoïer l'heritance de nous taïes ; vous vaitiez d'longuarder çu que les vieils nous ont transmis avé l'espwoir que nous l'metrenn' au cwot d'l'oubli.

Oh ! mes d'geins, vous avez l'chance de d'morrer enn' pougnie à conserver étaque el' langâche de nous grands pées, à scrire el' ramintvance de vous d'jeonnesse, à rapler les bieaux d'joûs et les trisses heûres de vous région. Tant que vous stez là et que des autes, ayant co ieux chfeux crolés, erperdront vous quierque, el' Noir Pays n'est gné co près d'rinte l'ânme. Non. D'counnois bié vous régions, vous tinrre, les ieaux cléres vnant d'Gozée, de d'Jamioux et d'Loverval. D'ai d'morreux à Nalennes, tout d'suite après passé l'bos des sept petites. D'ai bié souvint pourmené m' d'jambôt su les versants plan d'verdure, lauvau padlez Ham, el' Fierrée, et l'Brouyère.

D'ai appris à vir voltiers vous race autant que l'cienne de d'çi. In passant trinte ans à Dulait, du toisième etâche de m' bureau, d'pouvos vir les cachis à moulettes de Marcinelle, les fumières couleûr de cuife s'espardant tout l'long d'Sampe. Vous race est forte, vous race est belle, el' sait agné dins s' chique dins les dweils; elle survivra.

D'ju l'vois voltiers, vous race parc' que à vous autes etou, il a des ouviers, des corons, de véves et de s'orphelégnes de fosses, comme lou-çi, su m'viell' tinrre qui mouërt.

Continuez de scrire, de parler, de canter el' langâche de vous taïes, et surtout, mes amisses, in moustrant l'quemégne à les cieugnes qui suit-té, n'espargnez gné les caïaux, les espennes et les orties, c'est ieux ptites cochures qui front mieux sintîe el' pwods du lamiau, el' gout de permes de sang et l'valeûr de l'suée.

Vlà çi végt chonq ans, d'ai fait ribaute avé Mossié Vandereuse, à l'Anciégne Eden pou l' demi-tant d'vous fiette d'audjerd'hui. Es' n'homme là m'a incourad'gé, i vyot in mi é garçon amoureux de s' Borinâche; in pourmenant el' long des haïes de l'petite vallée fsant contrebas à l'fosse maudite, il arrot vollu m'amin-ner à scrire vous patois; mais d'vous d'mante l'absolution, de stos vnu au monte à l'même maison que l'tayon de m' grand'pée, au pied du terri des Pettes, in haut d' Quaregnon, eyé, pour mi, Nalenne, malgré s'bon air, c'é l'exil.

Vous Association a céquante ans, mes d'geins, frumons nous iés, éyé, in nous min-me, vaitions l'énorme paquss' de temps, de reflexions, d'espoir et D'AMOUR que nous dvanciers ont leyé in vous mégnes.

C'est ieuss', les in rallés au pays des min-mes visâches, qui doit't iétt' évoquiés dins vous ramintvance, c'est ieu courâche, ieu sclavage, ieux luttes, ieu Foi qui doit sclaquier in lumi-inre tout in haut d'vous drapieau. N'vous inscoubarez gné de flattanche, ni de courbettes ; loumez é cat, é cat, eye é tché, é tché. Au Borinâche i manque des hommes comme vous autes. Oui, d'ju l'dis sec é net't, nous langâche borégne es' mourra aussi fel' que nous tinrre parc' que dins bran-mint d'indwoits, c'est les yards qui sont happés ; bran-mint de scriveux n'ont qu'çoulà comme but't ; on fougne, on fourfeïe, on screppe sans rmonrd les œufes des disparus et des co vivants, on imprunte au cinema on fait crédit au posse, et on cafouille tout't, pou les fates gros sous. Pou iett' maite du ptit rvenu de n'gazette, on rue à l'uche les dgeins scrivant depie de trinte, quarante ans. Onzez donc moustrer el' cochure qui nous fait san-ner louçi et, si vous l'pouvez, rsaquiez el' criaux qui pourrot boutter dins vous terrégne.

Il a tant d'bieauté, tant d'inlompe et d'lumi-inre, de cléres ieaux, su les grippets intourant l'Sampe; tant d'canchons d'infants ; de riâges de d'jeonnesse; des faufes dites à l'brenne pà le péres de vous pères, il exisse tant d'ergrets dins les corons d'fosses, il a tant dweils à rapler, tant d'blés plan d'onr à canter, tant d'balzégne des pilons dins vous ateïers pou squeut't vous plémes, dins vous région, mes amisses, qui n'faut gné cacher long ahyeu de tites pou vous reweils de poésies, de s'imâches pou l'albome de vous souvnances.

Continuez de vir voltiers vous tinrres, vous vieils, vous infants. Raplez l'Passé, mais moustrez, que, in face du soleil culbutant padié les nuaches, du costés d'Anderlues, in monte el' querrée de vous recole, avé l'bistoque, tout in haut, capougnant l'Esperince arroquie dins l'LUMINRE.

Robert DELCOURT, (Franc-Borègne).

DE LA ROYALE COMPAGNIE DU CABARET WALLON TOURNAISIEN, A TOURNAI.

Chers amisses Caroleos,

Ch'est avec eine caleur tout espéciale que l' Royale Compagnie du Cabaret Walleon Tournisien tient à féliciter vo grante et réputée associatioen à l'occasioen de s' chinquant'naire.

Nous connisseons, nous éautes Tournisiens, les sintimints qu'vous d'voz orsintir au feond d'vo cœur à l'velle de fiêter ein si glorieux évèn'mint, puisque nous les aveons éprouvés nous éautes mêmes tout récimmint acore, au cours des festivités d'no prope chinquant'naire qui vienn'tent à peine de s'terminer.

Ch'est eine séquoi d'merveyeux, pour eine société comme el' vôte, que d'moutrer après ein si leong ruban d'ainnées eine ardeur aussi vife et aussi intière que l'ceulle qui vous anime acore in c'momint. Aussi, mes chers amisses, croyez bin qu' ch'est à deux mains qu'nous vous applaudisseons et qu' ch'est d'tous nos forches qu'nous mêleons nos voix au concert de louanches qui va meonter vers vous éautes in ceulle circonstance de tous les couins d'no Walleonie.

No Compagnie, hélas ! — vous avez d'jà dû in faire l'ormarque — n'a pos souvint l'plaisi d' s'adresser directémint aux sociétés similaires des différintes régieons d'no p'tit pays. Ch'est qu'nos vielle chité est orléguée bin leong, tout près des freontières, et qu'elle s'orsint fatal'mint de s'n origine picarte. Mais nous orvindiqueons tout l' même bin haut no participatieon aux aspiratieons walleonnes et nous t'neons à affirmer eine feos d'pu quel' intérêt qu' nous porteons à l'évolutieon d'no littérature dialectale.

Aussi, l'eximpe que vo brillante association n'arrête pos d'nous deonner grâce à s'vitalité et à l'valeur de ses réalisatieons soulièfe in nous ein mouv'mint sincère d'orconnissance et d'admiratieon. Et ch'est dins ein élan d'fraternelle sympathie qu' nous vous crieons : Braveo ! et qu'nous souhaiteons à vo grante et manifique société ein succès toudis pus larque et toudis pus ortintissant !

Ch. MAILLET, *L'Présidint.*

DE LA FEDERATION WALLONNE, LITTERAIRE ET DRAMATIQUE DU HAINAUT, SOCIETE ROYALE.

Au vî cous' di président,
à tous les membes,

Vo n-associâcion est fière èyèt binôje di fièster ses céquante ans d'âdje. El Fèdèrâcion du Hainaut, ès' fîye, ni poureut mau d'manquer dè lyî adrèssî ses fèlicitâcions du trèfond di s' cœûr.

Fèlicitâcions mèritéyes pusqui dispûs n'longue tape l'Associâcion n'a jamés djokè d'disfinde èyèt d'fé conèche li bia lingâdje di nos tâyes èyèt d' nos ratâyes, èl bon èyèt franc pârler walon qui nos cole au cœûr come s'il èsteut li-même.

No Fèdèrâcion lyî adresse don in skètant omâdje, principâl'mint aus-ès fondateûrs toudis bé vikants, Jules Vandereuse, Arille Carlier, Edouard François, Félicien Molle, Adhémar Wauthier, Henri Pétrez, Fernand Warnon, èyèt aus-ès cés qui boute-nut si fèl'mint audjoûrd'u : li président Emile Lempereur èyèt si s'crètére Roger Duhautbois, pou coumincî.

Li Fèdèrâcion souwéte qui des annéyes èt co des annéyes tous les membes dèl bèle Associâcion littèrére walone di Châlèrwè continuwîchent, come ayèr, à dispôrde long èt lôdje, en minme timps qui leu n-eximpe, les fleûrs di leû n-âme si walone.

Di tout m' cœûr,
Pou l'Fèdèrâcion,
Marcel BASTIN, Président.

COMME RAWETE-SURPRIJE ! A BON MAYEUR, BON CHAMPETE.

On pâle a gauche, a drwète, di yun ou bén d'l'aute : c'èst lès cinquante ans di no n'Association qui voul'nut ça.

Ni roubliyons pèrsone èt rindons à César (Lempereur) çu qui apartént au Président.

Bén seûr, nos n'èstons nén toudis d'acôrd dissu tout. Min vous, vos con'chèz in mwin-nâtche di deûs djins qu'èst toudis d'acôrd dissu tout ? Et quand i faut parlér d'in mwin.nâtche di trwès, hon ? C'èst co pîre ! Adon ? Quand i s'adjit d'ène Association ?

Et pwis, avèz dja pinsè a l' situwâcion d' sakants djins qui vik'rît toudis d'acôrd dissu tout ? Mi, dji sondje ! Et dji r'mèts ça a in satcho d' fritches sin sé, in visâtche, sin pwèyes lès djoûs qu'i faut fé s' barbe, a ène coumére sin sourire. I f'reut byin môrt quand nos-èstons en rèyunion.

Min i gna maugrè tout n'sakwè qui nos r'con'chons toudis : c'èst lès qualitès da Emile Lempereur. D'abôrd, s'il èst président, c'èst pasqui dès qualitès, i d'a ! Gna pon come li pou sawè dès dates, dès évèn'mints èt tout çu qui s'a passè din toute èl Walonîye. Mi, l' robot d' l'Esposition ni m' fét nén rîre. Nos-avons Emile Lempereur, dictionére ambulant èt supèr sonique, èt ça m' sufit.

Et pusqui dj'é l'ocâzion d' vos l' dire, dji l'èscris platèzac : nos-avons au Comitè in bon Président. Come à mi, come a tèrtout, on lyi trouve dès dèfauts. Min come il a branmint pu d' qualitès qui d'dèfauts, c'èst fôrt bén insi. Surtout quand on d'è conèt qu'ont come qualitès dès gros dèfauts.

Nos-avons in bon Président, in travayeû qui nos min.ne come i faut. Pou l'ouvrâtche, nos nos-intindons bén èt c'èst tant mieu pou tèrtous. Si nos montons tél'côp a tch'fau pu râte què l'z'autes, c'èst p'tète pasqui, vûdis d'in « oflag » ou bén d'in « stalag », l'iscole d'èle paciyince, èt qu' nos n'd'avons pu wér...

Adon, Président, vous qui dit toudis awè in bon sècrè·tére, dji téns a vos l' dire, dji n's'reus nén bon sècrètére, si dji n'aveus nén in bon Président.

A BON PRESIDENT, BON SECRETERE.

R. DUHAUTBOIS.

Imprimerie de Charleroi, 10, Avenue des Alliés.

Le Livre d'Or

CE QU'EN DIT LA PRESSE :

« Travail de bénédictin, de doigté, mais aussi de compétence, où l'auteur a dû faire preuve de ses brillantes qualités d'abord, d'éditeur ensuite. La naissance de ce Livre d'Or, véritable anthologie de la littérature wallonne, a demandé à son auteur des heures de recherche, de sélection, des heures aussi d'espoir et de découragement, toujours vaincu par la volonté et la foi qui animaient l'ami Félicien. Mais « l'enfant » est là, dit M. Lempereur, bien portant, et c'est avec joie que nous le saluons au sein de notre réunion. »

R.D. - La Nouvelle Gazette.

o o o

« M. Pinkers, à son tour, rendit hommage au « Mésse-Bourdon » et l'assura de l'attention que porte la Ville à chacune de ses initiatives. Il l'engagea à poursuivre dans l'avenir une action qui a déjà porté tant de fruits. »

H.R. - La Dernière Heure.

o o o

« El Mésse-Bourdon » fut congratulé tour à tour par Emile Lempereur, président de l'Association, notre confrère R. Dessent, au nom de la Presse carolorégienne, et le Bourgmestre de Charleroi qui parla, lui aussi, en ami comme en « officiel ». Tous trois soulignèrent la nécessité, la difficulté et la réussite d'une entreprise qui ajoute aux mérites déjà grands de son auteur et permettra aux chercheurs, aux curieux et aux Wallons conscients de leur devoir d'attachement à leur terre patriale, de se documenter facilement sur l'effort qui, depuis plus d'un siècle, a porté notre création dialectale vers des sommets sur lesquels on n'aurait pensé et osé lever les yeux, naguère encore. »

Le Journal de Charleroi.

o o o

« Nous n'épiloguerons pas davantage sur le « Livre d'Or ». Il porte bien son nom. Il sera le bienvenu chez les dirigeants de cercles dramatiques qui s'étonneront que tant de pièces restent à créer, il sera le bienvenu chez les chercheurs ou les juristes de la littérature wallonne qui trouveront l'occasion rêvée de s'enrichir.

Et il sera l'ami des grands amoureux de nos lettres dialectales, des humbles, des exilés, qui retrouveront à travers la poésie populaire, la senteur de leur coron, la fraîcheur de leur logis, le sourire d'une maman. »

COCORICO. - Indépendance.

o o o

« Cet ouvrage prouve une fois de plus combien la littérature dialectale est toujours florissante dans le pays de Charleroi ; il vient vraiment à son heure.

... ...

» Il n'est pas étonnant que sa venue ait été saluée avec joie et enthousiasme dans les milieux de l'Association Royale Littéraire Wallonne de Charleroi et de la revue « El Bourdon d' Châlèrwè ».

... ...

» A notre tour, nous nous associons à tous ceux qui ont encouragé M. Barry ; nous le prions d'accepter, avec nos plus vives félicitations, les vœux les plus ardents de grand succès que nous formons pour le « Livre d'Or des Ecrivains dialectaux du Pays Noir ». »

R. DEWEZ. - Le Rappel.

o o o

« Eloquent reflet d'une activité littéraire féconde, le « Livre d'Or des Ecrivains dialectaux du Pays Noir », outre d'émouvantes remembrances, exprime avec bonheur la portée d'une documentation de grand choix. Illustré avec goût par Ben Genaux, comportant photos et dessins d'enluminures, le « Livre d'Or » prendra place, désormais, au premier rang du florilège dialectal de notre pays. »

La Meuse-Charleroi.

Brasserie l'Etoile
1, rue de l'Ecluse, 1
(Coin Boulevard Tirou)
CHARLEROI
CAFE MODERNISE
Ambiance très agréable
Degustation des
BIERES MEIRESONNE et
CELTA-PILS (Bières de luxe)
Résultats sportifs à 17 heures
Téléphone : 31.36.87

Pour être bien habillé ?
La meilleure Maison
SAMVA
GILLY - 4 BRAS
Bon - Beau
Prix raisonnables !

Lustres, Lampadaires, Echelles, Fonds de chaises
Maurice VERHOEVEN
71, Rue de Marcinelle, Charleroi
Tél. 32.54.73 - 32.83.76
BOISELLERIE EN GÉNÉRAL
Spécialité de Porte-Habits de tous modèles
Barres et Accessoires pour Tentures

Chantiers Anselme NEGLEMAN
Société Anonyme
3, Rue de Bosquetville à CHARLEROI
Tél. 31.44.11 - 31.45.10
Pavements en tous genres — Revêtements en faïences et en éternit — Matériaux de construction — Tous les travaux de stuc et ornements en plâtre — Charbons.

FUMEZ
LEO
CIGARETTES LÉGÈRES DE QUALITÉ

Le TYROL

Une ambiance du tonnerre.
Des consommations de tout premier choix.
Un accueil toujours vraiment sympathique.

4, Rue Emile Tumelaire
CHARLEROI —

LE PALAIS DU PEUPLE

Café Caveau Restaurant
Pâtisserie

CHOIX BAS PRIX

Salles pour réunions et banquet

Téléphone 32.37.27

Vous trouverez tous les
DISQUES WALLONS
à la MAISON DU DISQUE
11, rue du Dauphin, (près du Beffroi)
CHARLEROI — Tél. 32.26.17 —

270

Ecrivains dialectaux du Pays Noir

LIVRE D'OR

édité à l'occasion du 50e Anniversaire de l'A. L. W. C
(Société Royale)
et du 10e Anniversaire de la fondation
du « Bourdon d' Châlèrwè »

—«»—

Préface de M. Octave Pinkers, Bourgmestre de Charleroi
Président d'Honneur de l'A. L. W. C.

85 illustrations — 100 extraits choisis

3 éditions : A. Simili à 90 frs
B. Couché machine à 110 frs
C. Couché KT (luxe) à 140 frs

à virer au C. C. P. 1980.56 de l'auteur :
F. BARRY, à Charleroi.

CHARCUTERIE CENTRALE
Spécialité de Charcuterie Fine



A. Lambrechts-Wilmart
7, RUE NEUVE
CHARLEROI



M. LEFEVRE
de l'Ecole Nationale d'Horlogerie de France (Cluses)
HORLOGERIE
JOAILLERIE
ORFEVRERIE
75, rue de la Montagne
CHARLEROI
Téléphone 32.11.23
Maison fondée en 1870

CHEVROLET
Voitures, Camions, Camion
AUTO-PALA
S. A.
122, Boulevard Jacques Be
Tél. 31.36.19 — 31.36.
Toutes réparations
Station Service
Pièces de rec